

Особенности употребления фразеологических единиц в английских газетных текстах

Ратько М. А., студ. V к. МГЛУ, науч. рук. Курило Н. А., канд. филол. наук, доц.

Предпринято исследование, посвящённое изучению употребления фразеологических единиц в текстах газетного стиля. Как известно, фразеологизм – это «лексически неделимое, устойчивое в своём составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» [1, с. 378]. Однако в современных исследованиях, посвящённых проблемам фразеологии, неоднократно выделялись различные виды структурно-семантических преобразований, которым могут подвергаться фразеологические единицы. Мы, в свою очередь, проанализировав более 140 случаев употребления фразеологических единиц, выделили наиболее типичные виды преобразований, которым могут подвергаться фразеологизмы в газетных текстах.

Одним из самых распространённых видов преобразований является замена одного или нескольких компонентов фразеологической единицы. Большое количество фразеологизмов, используемых в газетных заголовках, подвергается замене одного из компонентов. Это, на наш взгляд, позволяет создать комический или иронический эффект, например: *paws for thought* (в первоначальном варианте – *food for thought*): “*Paws for thought: Lady Gaga has bought her boyfriend a cat to remind him of her*” [2].

Также в газетных текстах часто встречается такой вид преобразований, как выпадение компонента из состава фразеологизма. В основном наблюдаются выпадения местоимений (*to pull together* вместо *to pull oneself together*), артиклей (*to hold floor* вместо *to hold the floor*). Такие трансформации, на наш взгляд, способствуют обезличиванию совершаемого действия (“...*urged the city’s inhabitants and workers to pull together*” [3]) либо его обобщению, абстрагированию от данной в контексте ситуации (“*Holding floor in front of the jury he claimed...*” [3]).

Следующий распространённый вид преобразований – расширение фразеологизма за счёт введения добавочного компонента/компонентов. Например, введение компонента *single* в состав фразеологизма *not worth a bean* позволяет подчеркнуть никчёмность работы, сделанной тем или иным человеком: “*Critics unanimously claim his work is not worth a single bean*” [3].

Иногда в текстах газетных статей встречается изменение числа компонента/компонентов в составе фразеологической единицы. Например, компоненты *bull* и *horn* фразеологизма *to take the bull by the horn* приобретают форму множественного числа, что, на наш взгляд, подчёркивает неединичный характер проблемы: “*It’s high time for the Parliament to take the bulls by the horns*” [4].

Более редкий вид трансформации фразеологических единиц - изменение частеречной принадлежности слова. Рассмотрим пример *a Cheshire cat's grin* (первоначальный вариант – *to grin like a Cheshire cat*). Так как существительное *a grin* меняется на глагол *to grin*, мы наблюдаем изменение функционирования данного компонента фразеологизма, в результате чего появляется основной категориальный признак глагола – действие, выполняемое субъектом: “*By a Cheshire cat's grin on Rob's face one could guess what kind of present he had received*” [5].

Наименее распространённым видом преобразований является контаминация фразеологизмов (объединение частей двух или более фразеологических единиц). Каждый отдельный пример контаминации несёт в себе определённый стилистический эффект. Например, контаминированный фразеологизм *to blow bubbles and fire* является соединением фразеологических единиц *to blow bubbles* и *to blow the fire* и позволяет показать две фактически противоположные характеристики, одновременно присущие одному человеку: “*An innocent child and a passionate woman, she blows bubbles and fire driving all her lovers crazy*” [5].

Таким образом, проанализировав найденные фразеологические единицы с точки зрения стилистики, мы можем сделать вывод, что, несмотря на устойчивость и лексическую неделимость фразеологизмов, встречаются различные случаи их преобразований. Наиболее массовым видом трансформаций является замена компонента/компонентов фразеологической единицы; реже всего наблюдаются случаи контаминации двух или более фразеологизмов. Каждый пример преобразования фразеологизма несёт особый стилистический эффект, который может подчёркивать, усиливать или полностью изменять значение описанной в тексте ситуации.

Литература

1. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.
2. The Sun [Electronic resource]. – 2012. – Mode of access: <http://www.thesun.co.uk/sol/homepage/>. – Date of access: 08.04.2012; 09.04.2012.
3. The Guardian. – 2009. – February, 03. – 34 p.
4. Daily Express [Electronic resource]. – 2012. – Mode of access: <http://www.express.co.uk/home>. – Date of access: 10.04.2012.
5. The Daily Mirror [Electronic resource]. – 2012. – Mode of access: <http://www.mirror.co.uk/>. – Date of access: 30.09.2012.